

Journal of French Language Studies

CONTENTS VOLUME 3 1993



The Journal of the Association for French Language Studies

© Cambridge University Press 1993
CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS
The Pitt Building, Trumpington Street, Cambridge CB2 1RP
40 West 20th Street, New York, NY 10011-4211, USA
10 Stamford Road, Oakleigh, Melbourne 3166, Australia

Printed in Great Britain by the University Press, Cambridge

CONTENTS

ARTICLES

- Basic colour terms: comparative results for French and Russian 1
 GERRY MORGAN
- Accent and metre in French 19
 ROGER PENSOM
- On the syntactic derivation of negative sentence adverbials 39
 PAUL ROWLETT
- Unaccusativity and auxiliary choice in non-native grammars of Italian and French: asymmetries and predictable indeterminacy 71
 ANTONELLA SORACE
- Phonologie et lexique: propagation de changements venus d'ailleurs 95
 HENRIETTE WALTER

REVIEWS

- KARINE BASCHUNG: *Grammaires d'unification à traits et contrôle des infinitives en français* (Paul Rowlett) 107
- ADRIAN BATTYE and MARIE-ANNE HINTZE: *The French Language Today* (John D. Gallagher) 108
- CHRISTIANE BEINKE: *Der Mythos français. Zur Frage der Akzeptanz von Angloamerikanismen im zeitgenössischen Französisch – mit einem kurzen Ausblick auf die Anglizismen-Diskussion in Dänemark* (Knud Larsen) 110
- C. A. BELLARD-THOMSON: *The Literary Stylistics of French* (Robert Crawshaw) 111
- FRANCINE CICUREL: *Lectures interactives en langue étrangère* (Geoffrey Hare) 112
- JAMES COLEMAN and GABRIELLE PARKER (eds.): *French and the Enterprise Path. Developing Transferable and Professional Skills*. (Victoria B. Korzeniowska) 114
- DANIELLE CORBIN (ed.): *La Formation des mots: structures et interprétations* (Bert Peeters) 114
- GILLES DORION et al. (eds.): *Le Français aujourd'hui – une langue à comprendre – français heute* (John D. Gallagher) 115
- SUZANNE FLEISCHMAN and LINDA R. WAUGH: *Discourse-Pragmatics and the Verb. The evidence from Romance* (Janice Carruthers) 117
- PETER RICKARD: *The French Language in the Seventeenth Century. Contemporary Opinion in France* (Glanville Price) 118
- PETER RICKARD: *A History of the French Language*, 2nd edn (John D. Gallagher) 119
- SÁNDOR HERVEY and IAN HIGGINS: *Thinking Translation: A Course in Translation Method: French to English* (Christopher Smith) 122
- NIKOLAUS SCHPAK-DOLT: *Einführung in die französische Morphologie* (Dulcie M. Engel) 123
- LARS-GÖRAN SUNDELL: *Le Temps futur en français moderne* (Dulcie M. Engel) 124
- VALERIE WORTH-STYLIANOU: *French: A Handbook of Grammar, Current Usage and Word Power* (Stephen F. Noreiko) 125

CONTENTS

ARTICLES

- Le statut grammatical de DE 127
ANNICK ENGLEBERT
- Old French nasalization and universals of sound change 145
JOHN HAJEK
- Dislocated sequences and word order in French: a processing approach 165
L. KATHY HEILENMAN and JANET L. MCDONALD
- Pas (point) without ne in interrogative clauses* 191
GLANVILLE PRICE

SURVEY ARTICLE

- La phonologie multidimensionnelle moderne et la description du français 197
JACQUES DURAND

REVIEWS

- Rhétorique et discours critiques. Echanges entre langue et métalangue* (Anne Judge) 231
ALBERT BARRERA-VIDAL, MANFRED RAUPACH et EKKEHARD ZÖFKEN (éds.):
*Grammatica vivat. Konzepte, Beschreibungen und Analysen zum Thema
'Fremdsprachengrammatik'. In memoriam Hartmut Kleineidam* (John D. Gallagher) 232
R. E. BATCHELOR and M. H. OFFORD: *Using French Synonyms* (Stephen F. Noreiko) 233
LISELOTTE BIEDERMANN-PASQUES: *Les Grands Courants orthographiques au XVII^e
siècle et la formation de l'orthographe moderne* (Anthony Lodge) 235
BRUNOT CALLEBAUT: *La Négation en français contemporain: une analyse pragmatique et
discursive* (Claude Muller) 236
GOETHE INSTITUT/THE BRITISH COUNCIL/ENS-CREDIF: *The Role of Translation in
Foreign Language Teaching* (Peter Newmark) 238
MONIKA KELLER: *Ein Jahrhundert Reformen der französischen Orthographie, Geschichte
eines Scheiterns (1886–1991)* (Liselotte Pasques) 239
MARTIN KRÄMER: *Interlocution exolingue: hispanophones et Français (sic) en
conversation informelle* (Edith Esch) 241
R. ANTHONY LODGE: *French: from Dialect to Standard* (Peter Rickard) 243
MARY-ANNICK MOREL et LAURENT DANON-BOILEAU (éds.): *La Deixis*
(Anne-Marie Léonard) 244
WILLIAM ROWLINSON and MICHAEL JANES: *The Oxford Guide to the French
Language* (Ken George) 246
RANDA SABRY: *Stratégies discursives: digression, transition, suspens*
(Madeleine Renouard) 247
G.-L. SALMON: *Variétés et variantes du français des villes: états de l'Est de la France.
Actes du colloque scientifique international de Mulhouse (novembre 1988) et travaux du
Centre de Recherches et Etudes Rhénanes* (Penelope Gardner-Chloros) 248
WOLFGANG SCHWEICKARD: *'Deonomastik'. Ableitungen auf der Basis von Eigennamen
im Französischen (unter vergleichender Berücksichtigung des Italienischen, Rumänischen und
Spanischen)* (Ken George) 250
MARLEEN VAN PETEGHEM: *Les Phrases copulatives dans les langues romanes*
(Rebecca Posner) 251
Erratum

L'ÉPISTOLARITÉ À TRAVERS LES SIÈCLES

Par Mireille Bossis et de Charles A. Porter:

Geste de Communication et/ou d'écriture. 1990. 188 Seiten (Zeitschrift für Französische Sprache und Literatur, Beiheft 18). Kart. DM 76,—

Table de matières: *Approches Littéraires:* R. Duchêne, Mme de Sévigné - M. Reid, Écriture intime et destinataire - B. Beugnot, De l'invention épistolaire: à la manière de soi - B. Bray, Treize propos sur la lettre d'amour - J.N. Pascal, Julie de l'Éspinasse et Jean Devaines - S. Carrell, Les lettres de la comtesse de Sabran et du chevalier de Boufflers - V. Kaufmann, Lettres ouvertes - A. Buisine, La lettre peinte - L. Chotard, Musset: Janvier-Mars 1835 - A. Schweiger, L'épistolaire flaubertien comme problématique voie d'accès au littéraire - F. Schuerewegen, L'épistolarité comme modèle de lecture — *Approches historiques et socio-culturelles:* L. Le Guillou, Epistolarité et Histoire littéraire - J. Altman, Pour une histoire culturelle de la lettre: l'épistolier et l'État sous l'Ancien Régime - V. Kapp, L'Art épistolaire dans les manuels scolaires du XIXe siècle - E. Hofmann, Un aspect de la correspondance de Benjamin Constant à Belle de Charrière - P. Thompson, Belle de Zuylen et Constant d'Hermanches - E. Showalter Jr., L'Interdit dans la correspondance de Françoise de Graffigny - R. d'Amecourt, Le Mariage de Mademoiselle de la Verne - L. Mirisch, Lettre à une jeune fille du Second Empire - A. Martin-Fugler, Les Lettres d'Hélène - J. Hebrard, La correspondance au XIXe siècle - C. Dauphin/P. Pezerat, L'enquête postale de 1847 - R. Morabito, Lettres et livres de lettres en Italie au XVIe siècle - M.C. Grassi, La correspondance comme discours du privé au XVIIIe siècle - M. Perrot, Le secret de la correspondance au XIXe siècle

POSTSTRUKTURALISMUS DEKONSTRUKTION POSTMODERNE

Herausgegeben von
Klaus W. Hempfer

1992. 169 Seiten (Text und Kontext, Band 9). Kart. DM 76,—

Klaus W. Hempfer: Vorwort

Vittoria Borsò: Utopie des kulturellen Dialogs oder Heterotopie der Diskurse?

Winfried Fluck: Literarische Postmoderne und Poststrukturalismus: Thomas Pynchon

Paul H. Fry: The Paradigmatic Axis According to Literature

Wilhelm Füger: „Seltsame Schleifen“: James Joyce als Agens und Patiens postmoderner Literaturkonzeptionen

Heinz Ickstadt: Die instabile Postmoderne: oder: wie postmodern ist der zeitgenössische amerikanische Roman?

Gerhard Regn: Postmoderne und Poetik der Oberfläche

Andreas Kablitz: Calvino's *Se una notte d'inverno un viaggiatore* und die Problematisierung des autoreferentiellen Diskurses

Udo Tietz: Der gemäßigte Kontextualismus Richard Rortys – Ein postanalytisches Pendant zur poststrukturalistischen Vernunftkritik

David E. Wellbery: Zur literaturwissenschaftlichen Relevanz des Kontingenzbegriffs. Eine Glosse zur Diskussion um den Poststrukturalismus



Franz Steiner Verlag Stuttgart

Postfach 10 15 26 — D-7000 Stuttgart 10

Language International



The magazine for the language professions

Edited by Geoffrey Kingscott, Nottingham, UK

Since it was launched in January 1989 *Language International* has been recognized worldwide as the leading news magazine for the language professions. *Language International* keeps you informed of what is happening wherever people are working with languages.

Language International reports on new developments in relevant computer hard- and software, language planning, multilingual document production, technical writing, machine translation, commercial translation, literary translation, interpreting, lexicography, terminology, standard practice, company news and language training for business.

New books, journals and software which are of interest to professional linguists are reviewed promptly.

The Calendar of Events which appears in each issue of *Language International*, a cumulative schedule of forthcoming language conferences and activities, is known as the most comprehensive and up-to-date international listing available.

Language International is an indispensable specialist journal for the professional linguist of today, and for students, the professional linguists of tomorrow.

Subscriptions for 1993 (Volume 5, 6 issues), postage included (airmail)
(For countries within the EC we have to charge VAT, except to VAT-ID number holders)

	NLG (excl. vat)	NLG (incl. vat)	UK £ (excl. vat)	UK £ (incl. vat)	US \$
Private*	110,--	117,--	—	40.00	65.00
Companies/Libraries	170,--	180,--	60.00	64.00	103.00

* Private subscriptions are for personal use only and should be prepaid.
£ prices only valid for UK residents; \$ prices only valid for USA residents.
Residents of other countries should pay in Dutch Guilders (NLG).

Please send your order to:

John Benjamins Publishing Co. · P.O. Box 75577 · 1070 AN Amsterdam · Netherlands

Notes for Contributors

Contributions and correspondence should be sent to: Professor J. Durand, Department of Modern Languages, The University, Salford M5 4WT, UK. Material for review and review copy should be sent to the Reviews Editor: Dr G. Aub-Buscher, Language Teaching Centre, The University, Hull HU6 7RX, UK.

PREPARATION OF MANUSCRIPTS

1. Typescripts of articles should be submitted in three copies, typescripts of reviews in two copies. Articles should normally be between 6000 and 8000 words. Reviews should not exceed the number of words suggested in each case. Typescripts should be definitive, and author's revisions should not be made at proof stage.
2. All copy must be double-spaced throughout on A4 paper (or equivalent), with margins of at least 1.5 inches (4 cm).
3. The typescript of an article should be accompanied by an abstract of about 100 words summarising its conceptual content; it should be typed (double-spaced) on a separate sheet of paper.
4. Tables, charts and diagrams (though not simple rules, examples or formulae) must each appear on a separate sheet, and must be labelled 'Fig. 2', 'Table 4' or the like, as appropriate.
5. Italics and bold type-faces should not be used: italics should be indicated by underlining; bold by wavy underlining.
6. Phonetic transcriptions should, wherever possible, make use of the symbols of the International Phonetic Alphabet, and should be no 'narrower' than is absolutely necessary for the purpose.
7. Sexist language should be avoided.

CITATIONS

1. Footnotes should as far as possible be avoided.
2. Citations in the body of the text should give author's surname, date of publication and page numbers in parentheses, e.g. '(Falassi, 1980: 114)'. Where a second or subsequent work by a particular author in the same year is cited, references should be distinguished by letters (a, b, c, etc.) placed after the date.
3. A complete list of references cited, arranged alphabetically by first author's surname, should be typed double-spaced at the end of the article. Give place of publication and the publisher. Titles of books, articles and journals should be given in full, and contributors should consult the fuller version of these Notes (available from the editors) for guidance on the styles for citation.

QUOTATIONS

1. Use single inverted commas for quotations, with double inverted commas only for quotations within quotations.
2. Quotations longer than about 55 words should be broken off from the text and indented from the left-hand margin, without inverted commas.

First proofs only will be sent to authors (or their nominee) who will be expected to correct and return them to the issue Editor, by airmail where appropriate, within three days of receipt.

Writers are responsible for obtaining necessary permissions to quote copyright material; they will be requested to assign their copyright, on certain conditions, to the publisher.

Twenty-five free offprints are supplied to writers of published articles, these to be shared between joint authors. Further offprints may be purchased if ordered at proof stage.

Continued from back cover

MARY-ANNICK MOREL et LAURENT DANON-BOILEAU (éds): <i>La Deixis</i> (Anne-Marie Léonard)	244
WILLIAM ROWLINSON and MICHAEL JANES: <i>The Oxford Guide to the French Language</i> (Ken George)	246
RANDA SABRY: <i>Stratégies discursives: digression, transition, suspens</i> (Madeleine Renouard)	247
G.-L. SALMON: <i>Variétés et variantes du français des villes: états de l'Est de la France. Actes du colloque scientifique international de Mulhouse (novembre 1988) et travaux du Centre de Recherches et Etudes Rhénanes</i> (Penelope Gardner-Chloros)	248
WOLFGANG SCHWEIKARD: <i>'Deonomastik'. Ableitungen auf der Basis von Eigennamen im Französischen (unter vergleichender Berücksichtigung des Italienischen, Rumänischen und Spanischen)</i> (Ken George)	250
MARLEEN VAN PETEGHEM: <i>Les Phrases copulatives dans les langues romanes</i> (Rebecca Posner)	251
Erratum	

CONTENTS

ARTICLES

- Le statut grammatical de DE 127
ANNICK ENGLEBERT
- Old French nasalization and universals of sound change 145
JOHN HAJEK
- Dislocated sequences and word order in French: a processing approach 165
L. KATHY HEILENMAN and JANET L. MCDONALD
- Pas* (point) without *ne* in interrogative clauses 191
GLANVILLE PRICE

SURVEY ARTICLE

- La phonologie multidimensionnelle moderne et la description du français 197
JACQUES DURAND

REVIEWS

- Rhétorique et discours critiques. Echanges entre langue et métalangue* (Anne Judge) 231
ALBERT BARRERA-VIDAL, MANFRED RAUPACH et EKKEHARD ZÖFKEN (éds.): *Grammatica vivat. Konzepte, Beschreibungen und Analysen zum Thema 'Fremdsprachengrammatik'*. In memoriam Hartmut Kleineidam (John D. Gallagher) 232
- R. E. BATCHELOR and M. H. OFFORD: *Using French Synonyms* (Stephen F. Noreiko) 233
- LISELOTTE BIEDERMANN-PASQUES: *Les Grands Courants orthographiques au XVII^e siècle et la formation de l'orthographe moderne* (Anthony Lodge) 235
- BRUNOT CALLEBAUT: *La Négation en français contemporain: une analyse pragmatique et discursive* (Claude Muller) 236
- GOETHE INSTITUT/THE BRITISH COUNCIL/ENS-CREDIF: *The Role of Translation in Foreign Language Teaching* (Peter Newmark) 238
- MONIKA KELLER: *Ein Jahrhundert Reformen der französischen Orthographie, Geschichte eines Scheiterns (1886–1991)* (Liselotte Pasques) 239
- MARTIN KRÄMER: *Interlocution exolingue: hispanophones et Français (sic) en conversation informelle* (Edith Esch) 241
- R. ANTHONY LODGE: *French: from Dialect to Standard* (Peter Rickard) 243

Continued on inside back cover

CAMBRIDGE
UNIVERSITY PRESS



0959-2695(199309)3:2;1-U